

COMUNICADO

Discurso del Ministro de Asuntos Exteriores británico, William Hague, durante la Recepción organizada por Gibraltar en el congreso del Partido Conservador 2013

Bienvenidos a la Recepción de Gibraltar. Espero que todos estéis pasando una velada tan agradable como yo, y estoy encantado de estar acompañado por el Ministro Principal de Gibraltar, Fabián Picardo. Démosle una calurosa bienvenida a Manchester.

Como todos sabéis, este es un año muy especial para Gibraltar porque se cumplen 300 años del Tratado de Utrecht, que vinculó a Gibraltar oficialmente con Gran Bretaña. Por lo tanto, Gibraltar ha sido británico desde antes que muchos países del mundo existiesen. Debo confesar que no hemos cumplido todas las cláusulas del Tratado – hemos acogido a Judíos y Moros en el Peñón – y ese es otro motivo por el que estar orgullosos de Gibraltar.

Así que, tras 300 años de tener un Gibraltar británico, podemos esperar otros 300 años más. Como dijo el Ministro Principal durante el Día Nacional de Gibraltar ‘mantengámoslo así’.

Es un gran aniversario, pero como todos sabemos, no ha sido un año fácil para Gibraltar debido al comportamiento de cierto gobierno vecino. Se han producido retrasos de hasta siete horas en la frontera. Se han producido incursiones ilegales por parte de embarcaciones españolas. Incluso se ha prohibido la entrada de bienes como arena y hormigón en Gibraltar. Se ha amenazado con más acciones – sobre tributación, en la ONU, en el aeropuerto. Todo esto ha sido completamente inaceptable.

Por supuesto, los gibraltareños han tenido que pasar malos momentos por este motivo, al igual que miles de trabajadores transfronterizos españoles que se benefician del empleo que genera Gibraltar.

Quiero ser muy claro: estas medidas son desproporcionadas, ilegales según la legislación europea y tienen una motivación claramente política. Fueron introducidas inmediatamente tras la creación de manera legal de un arrecife artificial por parte del Gobierno de Gibraltar en Aguas Territoriales Británicas de Gibraltar para proteger el medio ambiente marino; un arrecife idéntico a muchos otros que han sido creados, por ejemplo, en las costas del noroeste del Mediterráneo.

Como dijo el Primer Ministro [Cameron] en su mensaje grabado a Gibraltar en el Día Nacional, los gibraltareños han afrontado estos desafíos con una enorme dignidad.

Estoy seguro de que esta dignidad se vio facilitada por la merecida autoconfianza del pueblo de Gibraltar. La economía gibraltareña continúa aumentando, a pesar de los problemas económicos que afectan a muchas otras partes de Europa. Las cifras de desempleo de Gibraltar son extremadamente bajas.

Gibraltar y los demás Territorios Británicos de Ultramar o Dependencias de la Corona están cumpliendo con los compromisos tributarios y de transparencia adquiridos antes de la cumbre

COMUNICADO

del G8. Como ya manifestó recientemente el Primer Ministro, ya no es justo referirse a los territorios de ultramar y dependencias de la corona como paraísos fiscales. Las dependencias de la corona y los territorios de ultramar, incluido Gibraltar, que son tan importantes para el pueblo británico, han hecho lo que era necesario y por tanto deberían recibir nuestro apoyo.

El Gobierno del Reino Unido ha respondido con firmeza a la presión española. Hemos mostrado nuestro apoyo al Gobierno de Gibraltar. Debido a los pecados de los Ministros de Asuntos Exteriores laboristas, me temo que el Ministerio de Asuntos Exteriores ha despertado ciertas suspicacias en Gibraltar. De hecho, uno de esos ministros, Peter Hain, todavía sostiene que la soberanía de Gibraltar debería ser compartida con España. Creo que este es un buen ejemplo de alguien que no aprende la lección.

Al contrario que él, nosotros reconocemos la democracia y el pueblo de Gibraltar no pudo ser más claro en cuanto a sus deseos democráticos que cuando, hace once años, el 98,8% de la población votó por seguir formando parte del Reino Unido.

Las relaciones entre el Ministerio de Asuntos Exteriores y Gibraltar están en un momento óptimo. El Ministro Principal conoce ahora personalmente a todo el equipo de Gibraltar [del Ministerio] y cientos de nuestros diplomáticos en todo el mundo han defendido la postura de Gibraltar en cada rincón del planeta durante el verano. El ejemplo más reciente lo puso nuestro equipo en la ONU, en Nueva York, hace pocos días. Defenderemos a Gibraltar.

Nuestro objetivo conjunto es asegurar que el pueblo de Gibraltar pueda seguir con sus quehaceres sin impedimentos y sin intimidaciones, y defender los derechos y los intereses de Gibraltar y del Reino Unido.

Ha sido muy positivo saber que, tal y como solicitamos, la Comisión Europea ha enviado una misión de vigilancia a la frontera para investigar los retrasos que se han producido repentinamente este verano. El pueblo de Gibraltar tiene derechos según la legislación europea y España debe respetarlos.

Mantenemos nuestra intención de buscar una solución diplomática. Gibraltar y las aguas territoriales seguirán siendo británicos, pero a todas las partes les interesa mantener buenas relaciones. España es un aliado importante y cientos de miles de nuestros ciudadanos disfrutan viviendo y pasando el verano allí. De manera que estamos satisfechos de haber tenido algunas reuniones constructivas con ellos. Esperamos que las reuniones *ad hoc* puedan dar comienzo pronto y que permitan a todas las partes relevantes examinar sus diferencias. Pero esto no debilita nuestro compromiso con el Foro Trilateral de Diálogo entre el Reino Unido, Gibraltar y España.

Continuaremos respetando los deseos del pueblo de Gibraltar. Nunca negociaremos una transferencia de soberanía – ni siquiera comenzaríamos un proceso de transferencia de la soberanía, nunca me lo plantearía – sin su consentimiento. Y emprenderemos cualquier acción necesaria para proteger a Gibraltar, a su pueblo y a su economía.

COMUNICADO

Como ya expresó el Primer Ministro al pueblo de Gibraltar, miremos al futuro: queremos un Gibraltar con confianza, floreciente y seguro, que tenga relaciones positivas y constructivas con todos sus vecinos en la región – tanto al norte como al sur. Eso es lo mejor para todos y espero que cuando llegue de nuevo el momento de reunirnos en esta Recepción el año que viene, hayamos logrado progresar en este aspecto. Pero ocurra lo que ocurra, estaremos siempre del lado del pueblo de Gibraltar.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés que sigue.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar
Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 661 547 573

Foreign Secretary, Rt Hon William Hague's speech to Gibraltar reception at Conservative Party Conference 2013

Welcome everyone to the Gibraltar Reception. I hope you're all enjoying yourselves as much as I am and I am delighted to be here with the Chief Minister of Gibraltar, Mr Fabian Picardo. Let's give him a warm welcome to Manchester.

This is, of course, a special year for Gibraltar because it is the 300th anniversary of the Treaty of Utrecht, which made Gibraltar officially British. So Gibraltar has been British for longer than most countries in the world have been in existence. I must admit we haven't abided by every clause of that Treaty – we've welcomed Jews and Moors to settle on the Rock – and that's another reason to be proud of Gibraltar.

So after 300 years of British Gibraltar we can look to another 300 years of British Gibraltar. As the Prime Minister said at Gibraltar National Day, 'let's keep it that way'.

It's a great anniversary but as we all know it hasn't been an easy year for Gibraltar, because of a certain neighbouring Government's behaviour. There have been border delays for up to seven hours at times. There have been frequent illegal incursions by Spanish vessels. Even goods like sand and concrete have been prevented from entering Gibraltar. There have been threats of further action – on taxation, at the UN, at the airport. That has all been wholly unacceptable.

Gibraltarians, of course, have had to endure a great deal of unpleasantness because of this, as have the thousands of Spanish commuters who benefit from employment in Gibraltar.

Let me be clear: these measures are disproportionate, unlawful under EU law and quite obviously politically motivated. They were introduced immediately after the lawful creation by the Government of Gibraltar of an artificial reef in British Gibraltar Territorial Waters to protect the marine environment, a reef identical to many others that have been created around, shall we say, the Mediterranean's north-western coast.

As the Prime Minister said in his video message to Gibraltar on National Day, Gibraltarians have faced these challenges with enormous dignity.

I'm sure that dignity was made easier by Gibraltarians' well-earned self-confidence: Gibraltar's economy continues to grow, in spite of economic troubles in many other parts of Europe. Gibraltar's unemployment figures are very low indeed.

Gibraltar, and the other Overseas Territories/Crown Dependencies, are delivering on the tax and transparency commitments they made before the G8 Summit. As the Prime Minister recently said, it is no longer fair to refer to any of the overseas territories or Crown dependencies as tax havens. The Crown dependencies and overseas territories, Gibraltar included, which matter so much to the British people, have done what was needed and should be backed for it.

The Government of the United Kingdom has responded to Spanish pressure strongly. We have stood shoulder-to-shoulder with the Government of Gibraltar. Because of the sins of Labour foreign office ministers I am afraid the Foreign Office

has been regarded with some suspicion in Gibraltar. Indeed one of those ministers, Peter Hain, is still saying sovereignty over Gibraltar should be shared with Spain. I think that's what you call a very slow learner.

Unlike him, we recognise democracy and the people of Gibraltar could not have made their democratic wishes plainer when eleven years ago 98.8 per cent of them voted to stay British.

The relationship between the Foreign Office and Gibraltar is now the best it's been in a long time. Chief Minister is now personally acquainted with the entire Gibraltar team. And hundreds of our diplomats across the globe have been defending Gibraltar's case in every corner of the world this summer, most recently our team at the UN in New York just days ago. We will stick up for Gibraltar.

Our joint aim is to ensure that Gibraltarians can go about their business unhampered and free from intimidation, and to uphold the rights and interests of Gibraltar and the United Kingdom.

It is good news that, as we requested, the European Commission sent a monitoring mission to the border with to investigate the delays that appeared so suddenly this summer. The people of Gibraltar have their EU rights and Spain must respect them.

We remain committed to a diplomatic solution. Gibraltar and the territorial waters are going to stay British but everyone benefits by being good neighbours. Spain is an important ally and hundreds of thousands of Britons love living and holidaying there. So we're pleased that we have had some constructive exchanges with them. We expect to start "ad hoc" talks soon as a way of enabling all relevant parties to explore differences. But this does not weaken our commitment to a Trilateral Forum of Dialogue between the UK, Gibraltar and Spain.

We will continue to respect the wishes of the people of Gibraltar. We will never agree to any transfer of sovereignty – or even start a process of negotiation of sovereignty, not that I ever would – without their consent. And we will take whatever action is necessary to safeguard Gibraltar, its people and its economy.

As the Prime Minister told the people of Gibraltar, let's look to the future: we want a confident, flourishing, secure Gibraltar with good, constructive relationships with all its neighbours in the region – north and south. That's best for everyone and I hope that by the time of this Reception next year we'll have made some progress towards it. But no matter what, we'll stand by the people of Gibraltar.

Ends